

# シンガポール英語の談話接尾辞

白 水 桂 子

## Abstract

In Singapore, which has four official languages, English is widely used as a lingua franca within the multilingual society. Singapore English can be classified into two varieties: Singapore Standard English and Singlish. Singapore Standard English is used in formal situations as the high variety, whereas Singlish is used in informal situations as the low variety. Singlish has a number of distinguishing features in vocabulary, pronunciation and grammar: especially adding some unique discourse particles at the end of utterances is a very distinctive feature. In this paper we deal with these particles' functions within the framework of Relevance Theory, a pragmatic theory of information processing.

**Keywords:** discourse particle, Singlish, Relevance Theory

## 1. はじめに

シンガポール共和国 (Republic of Singapore) はマレー語を国語として定め、英語、中国語、マレー語、タミール語の4つの公用語を持つ。英語はマラヤや他のマレーシアの地域の英語と多くの類似点を持っており、多言語を使用するシンガポール社会内でリンガフランカ (lingua franca) として広く使われている。シンガポール内の英語は、標準英語とシングリッシュ (Singlish) に分かれ、二言語変種使い分け (diglossia) の状況にある。標準英語は公式な状況で使用される高変種で、シングリッシュは非公式な状況で用いられる低変種という二つの変種が異なる役割を持ち併存する関係にあり、状況に応じて使い分けがなされている。<sup>1)</sup>

シングリッシュの特徴としては、語彙は福建語やマレー語等からの借用語を多く取り入れて構成されていること、また、音声面での non-rhotic, syllable-timed, 単語末尾の3音以上の子音が2音になる等<sup>2)</sup>の特徴、文法面では質量名詞を可算名詞として扱う場合があることや疑問文の tag に can or not? が使われる等<sup>3)</sup>、いくつかの特徴が見られる。その様な特徴の中でも、最も独特な点は lah を代表とする談話接尾辞 (discourse particle)<sup>4)</sup>の使用である。

その談話接尾辞の中でも最も良く使用されている lah は発話のコンテキストによって solidarity, emphasis, obviousness, persuasion, friendliness, hostility 等の標識であると説明されてきた。Ler (2006) は関連性理論 (Relevance Theory) によって lah と meh についての説明を試みている。本稿では関連性理論の適用の確認と ah の例についての考察も行う。

## 2. 関連性理論による談話接尾辞についての考察

談話接尾辞 (以下, DP) は, 単一形態素から成り, 発話の最後に現れて命題的態度をコード化するものである。次の(1)で DP が使用されている発話と使用されていない発話を挙げる。

- (1) a. It was just like that, *lah*.  
 b. It was just like that.  
 c. Buy this *hor*.  
 d. Buy this.  
 e. He's not asleep *meh*?  
 f. He's not asleep?

(1a, b), (1c, d), (1e, f)はそれぞれ DP がある発話とない発話であるが, DP がないことで (1b), (1d), (1f)が非文になることはなく, 統語的には DP が optional であると分かる。このDPの機能は関連性理論の中で次のように説明できる。

Sperber and Wilson (1986/95) の関連性理 (Relevance Theory) によれば, 言語的にコード化されている情報には, 概念的情報と手続き的情報の2種類がある。概念的にコード化されている情報は, 発話の概念表示の構成要素になるものであり, 手続き的 (非概念的) にコード化されている情報は, その概念表示の操作 (聞き手が行う推論過程) に対して指示 (制約) を与えるものである。これによると(1)の中で挙げた DP は手続き的 (非概念的) にコード化されている情報であり, 発話の解釈における推論過程に対して指示を与えるものとなる。

DP が手続き的意味 (procedural meaning) に貢献する表現であるという見解の Ler (2006) の分析法に従い, (2)の会話内の lah の役割について考察する。

- (2) A: Hey, can you lend me five ringgit?  
 B: sorry lah, I need money to pay for my cab and lunch-lah<sup>5)</sup>

- (3) B's contextual assumptions include:  
 Premise 1 . B doesn't have much cash in hand.

Premise 2 . B needs money to pay for his cab and lunch after that.

Premise 3 . B wants A to understand B's financial situation.

この会話中の B の発話の意図は単に今日の手持ちの現金が十分でないことを伝えるだけでなく、発話の背景にある shared assumption , ここでは(3) Premise 3 の内容に近いものを A に伝えることにある。(2)はコンテキストが詳細にはないが、このような解釈が可能になると思われる。

Ler (2006: 160) では、lah について次のように説明している。

*Lah* helps to convey the speaker's desire for the hearer to recognize the shared assumption made manifest in the context. In other words, the speaker desires that her( informative ) intention to make manifest the shared/common assumption be fully recognized by the hearer.

lah が発話に含まれていることで、文脈的想定を含む非明示的に伝達された想定を聞き手が探る手引きとなる。lah と対照的に使用頻度が低い meh については以下の例で考える。

(4) Context: B has just returned home with several shopping bags full of things and is emptying them.

A: So many *meh*?

B: There was a 20% storewide discount.<sup>6)</sup>

ここでは、「B はそんなに買い物にお金を使うべきではない」という想定を導きやすくするために DP が使用されていると説明できる。

次に、lah に次いで使用頻度が比較的高い ah について検討する。以下の(5)は英国人男性がシンガポール人(S)に対して行ったインタビューをコーパスとして記録した談話である。<sup>7)</sup>

(5) M6h

00 I Do you see..see your old classmates still quite regularly?

03 S Now that all of us have most of them has been erm ...

07 in the working sector ... so it's ...

10 hh..harder for us for arrange a time that we can meet together.

13 I Right. Did most of them not go to university then?

16 S They did, ah. They graduated and erm ...

19 some of them went overseas to do their ... courses.

- 24 I Right. How come you..di..you ...  
 26 you haven't graduated and they have graduated?  
 28 Did you take a year off, or what?  
 30 S Well, erm, basically when I before I came in to teaching, I ...  
 34 had a one year contract teaching and ...  
 36 that puts me one year back, I guess, and ...  
 40 on top of that, the NUS courses, they are only three year  
 44 for some of the courses.  
 45 I Right.

S が16で ah を使用しているが，コンテキストから以下の想定をする。

(6) S's contextual assumptions include:

- Premise 1 . It is harder for S's old classmates to meet together.  
 Premise 2 . Most of them have been in the working sector.  
 Premise 3 . They didn't go to university.  
 Premise 4 . It is not that they didn't go to university.

Premise 3 に近い内容を想定していると思われる聞き手に対して，S は Premise 4 の内容に接近しやすいように，手続き的意味を記号化するものとして ah<sup>8)</sup> を使用している。

以下，同じコーパスから ah の使用が確認される(7)，(8)を挙げる。

(7) M6g

- 00 I Wa..was that fun?  
 01 S It was er ... fun ... but sleepless, ah,  
 05 because they're ... they were making so much noise and having  
 08 a lot of fun and and basically they chat through the night.  
 11 I Right. So that was that was er ... a lot of fun, was it?  
 15 S Yes, I guess so.

(8) M3c

- 00 I Why do you want to go to Japan? Why why is that particularly  
 03 [interesting?  
 03 S [Well ... I have learned Japanese ever since I was young and I  
 06 have learned for many years ... and basically interested in their in

- 10 their culture not forgetting their games I am very interested in their  
 12 games and their comics ... yeah. Um ... going there to ... buy new  
 17 games and game machine.  
 18 I So is your Japanese very good?  
 21 S Erm OK lah. I mean like I still can talk to them I can smoke out but er.  
 25 I Yeah, have you er ever really spoken to many Japanese people?  
 29 S Well there's a few time Japanese er approach me they think I I I I  
 33 they think I look Japanese to them ah, I'm not very sure because er ...  
 36 there's one time they approach me ask me ah, where certain place is so I  
 39 just told them ... hey usually the guys approach me lah, er never had the the  
 43 female Japanese approaching me. That's sad lah.  
 44 I That's sad.  
 45 S That's sad.  
 46 I You'd like to meet some female Japanese would you?  
 48 S That says more. That's yeah ... that's what I wish for yeah.  
 51 I Do you ---

(7)の01ではSは聞き手の想定とずれがあると思われる「楽しいというだけではなく眠れなかった」こと、また、(8)の33では、「自分が日本人に見える」こと、36では「日本人が話しかけて来た」という内容に聞き手が接近しやすくなるようにするため、手続き的信息としてDPを使用していると考えられる。

### 3. おわりに

シングリッシュのDPの語用論的な機能を関連性理論の枠組みでどのように説明することが可能か確認してきた。DPが手続き的の意味に貢献する表現であるという観点から、lahは発話の背景にあるshared assumptionを導きだすこと、ahは想定のをずれを修正しながら発話の解釈を促すこと等、談話内での役割を確認した。主にインタビューのコーパスを使用したため、家族や友人間での談話に比べて1つの談話内でのDPの使用頻度は高くないと予想される。DPの使用頻度の高い談話や低い談話など、言語使用域(register)がDPの機能にどのように影響するののかも検討の余地がある。また、DPは全てのsentence typeにおいて使用されるわけではないため、<sup>9)</sup> sentence typeとDPの組み合わせでの考察も必要になってくると思われるので今後の課題としたい。

## 注

- 1) 1999年の Goh Chok Tong 首相による演説をきっかけに、2000年4月からシンガポール政府により標準英語を推奨する Speak Good English Movement が始められた。
- 2) Although SingEng is non-rhotic, it generally lacks linking and intrusive /r/ .  
SingEng is syllable-timed .  
Word-final clusters of three or more consonants are often simplified to two, e.g. *next/nexts/ punched/pant /* .  
This has grammatical consequences, in that present tense -s, past tense -ed and plural -s may be omitted .  
(Trudgill & Hannah , 2008: 140)
- 3) ...some mass nouns are treated as count nouns: *luggages, chalks, furnitures, etc.*  
Another interrogative tag which is typical of SingEng is *can or not?*:  
*She wants to go, can or not?* ' Can she go (or not)? ' (Trudgill & Hannah , 2008: 140)
- 4) シンガポールの英語でよく使用される談話接尾辞には次のようなものがある。lah, ah, hah, what, lor, hor, nah, leh, ma, meh (=mare)
- 5) <http://www.answers.com/topic/lah-1> 原文のまま
- 6) Ler (2006: 163)
- 7) David Deterding & Low Ee Ling , 2001 . The NIE Corpus of Spoken Singapore English (<http://videoweb.nie.edu.sg/phonetic/niecsse/index.htm>)  
このコーパスは I (Interviewer) が S (Subject) にインタビューをしたものである。ファイルの記号の M は S が男性であることを表す。以下の(7) , (8)も同じコーパスからのインタビューである。
- 8) ah に関しては Trudgill & Hannah (2008) は topic marker であるとしている
- 9) Ler (2006: 158)

## 参考文献

- Gupta, Anthea Fraser . (2006) " Epistemic modalities and the discourse particles of Singapore. " Fischer, K (ed. ) , *Approaches to Discourse Particles*. Elsevier .
- Ler, Soon Lay Vivien (2006) " A relevance-theoretic approach to discourse particles in Singapore English. " Fischer, K (ed. ) , *Approaches to Discourse Particles*. Elsevier .
- Sperber, Dan and Deirdre Wilson (1986/1995) *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- Trudgill, Peter and Jean Hannah (2008) *International English - A guide to the varieties of Standard English*. Hodder Education .

## コーパス

- David Deterding & Low Ee Ling , (2001) . The NIE Corpus of Spoken Singapore English  
(<http://videoweb.nie.edu.sg/phonetic/niecsse/index.htm>)